

Warszawa, dnia 24 czerwca 2019 r.

Poz. 582

PROTOKÓŁ

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o zmianie Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Warszawie dnia 9 września 2015 r.,

podpisany w Warszawie dnia 3 grudnia 2018 r.

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ukrainy, zwane dalej „Umawiającymi się Stronami”, kierując się pragnieniem kontynuacji konstruktywnej współpracy gospodarczej między Rzeczpospolitą Polską a Ukrainą, stosownie do Artykułu 14 Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Warszawie dnia 9 września 2015 roku, postanowiły, co następuje:

Artykuł 1

1. Artykuł 3 ustęp 2 otrzymuje brzmienie: „2. Kontrakty, o których mowa w Artykule 1 niniejszej Umowy, będą zawarte przez przedsiębiorców mających siedzibę na terytorium Rzeczypospolitej Polskiej, zwanych dalej „polskimi przedsiębiorcami” i przedsiębiorców – rezydentów Ukrainy nie później niż w dniu 31 grudnia 2019 roku”.
2. Artykuł 3 ustęp 3 otrzymuje brzmienie: „3. Minimalna wartość pojedynczego kontraktu finansowanego w ramach niniejszej Umowy wynosi 500.000 EUR (słownie: pięćset tysięcy euro), z wyjątkiem kontraktów na usługi doradcze”.

Artykuł 2

Protokół niniejszy stanowi integralną część Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisanej w Warszawie dnia 9 września 2015 roku, i podlega przyjęciu zgodnie z wewnętrznym prawem Państwa każdej z Umawiających się Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Za dzień wejścia w życie Protokołu uważa się dzień otrzymania późniejszej z not. Protokół niniejszy pozostaje w mocy tak długo, jak długo obowiązywać będzie Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Ukrainy o udzieleniu kredytu w ramach pomocy wiązanej, podpisana w Warszawie dnia 9 września 2015 roku.

Sporządzono w *Warszawie* dnia *03.12.2015* roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, ukraińskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc. W razie rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie uważany za rozstrzygający.

Z upoważnienia

Rządu Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia

Rządu Ukrainy



**Протокол між
Урядом Республіки Польща та
Урядом України про внесення змін до Договору між Урядом
Республіки Польща та Урядом України про надання кредиту
на умовах пов'язаної допомоги, учиненого в м. Варшава
9 вересня 2015 року**

Уряд Республіки Польща та Уряд України (віднині – Договірні Сторони), бажаючи продовжити конструктивне економічне співробітництво між Республікою Польща та Україною, відповідно до статті 14 Договору між Урядом Республіки Польща та Урядом України про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги, учиненого в м. Варшава 9 вересня 2015 року, домовились про таке:

Стаття 1

1. Пункт 2 статті 3 викласти в такій редакції: «2. Контракти, зазначені у статті 1 цього Договору, укладаються підприємцями з місцезнаходженням у Республіці Польща (далі – польські підприємці) та юридичними особами – резидентами України не пізніше 31 грудня 2019 року».
2. Пункт 3 статті 3 викласти в такій редакції: «3. Мінімальна вартість Контракту за цим Договором становить 500.000 (п'ятсот тисяч) євро, крім контрактів для консультаційних послуг.».

Стаття 2

Цей Протокол є невід'ємною частиною Договору між Урядом Республіки Польща та Урядом України про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги, учиненого в м. Варшава 9 вересня 2015 року, та підлягає затвердженню відповідно до внутрішнього законодавства кожної з Договірних Сторін. Зазначене має бути підтверджено шляхом обміну нотами Договірних Сторін, після чого Протокол набирає чинності з дати отримання останньої ноти. Цей Протокол залишається чинним до того часу як Договір між Урядом Республіки Польща та Урядом України про надання кредиту на умовах пов'язаної допомоги, учиненого в м. Варшава 9 вересня 2015 року, залишається чинним.

Учинено в м. *Варшава 03.12.2018* року в двох примірниках, кожний польською, українською та англійською мовами, при цьому всі тексти є автентичними.

У разі виникнення будь-яких розбіжностей щодо тлумачення положень цього Протоколу перевага надається тексту англійською мовою.

За
Уряд Республіки Польща

За
Уряд України



**Protocol
between
the Government of the Republic of Poland
and
the Government of Ukraine
on the amendment to
the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the
Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done at Warsaw on
September 9, 2015**

The Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine, henceforth called the "Contracting Parties", with a view to continue the constructive economic co-operation between the Republic of Poland and Ukraine, in accordance with Article 14 of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done at Warsaw on September 9, 2015, have agreed as follows:

Article 1

1. Article 3 paragraph 2 shall be amended to read: „2. The Contracts referred to in Article 1 of this Agreement shall be concluded by entrepreneurs having their seats in the Republic of Poland (hereinafter referred to as the "Polish entrepreneurs") and entities - residents of Ukraine, not later than on 31 December 2019".
2. Article 3 paragraph 3 shall be amended to read: "3, The minimum value of a single Contract subject to this Agreement is 500,000 (five hundred thousand) EUR, except the contracts for consultant's services".

Article 2

This Protocol is an integral part of the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done in Warsaw on September 9, 2015, and shall be subject to approval in accordance with internal laws of each of the Contracting Parties. This shall be confirmed by exchange of notes of the Contracting Parties wherein Protocol shall come into force on the date of the receipt of the later note. This Protocol remains valid as long as the Agreement between the Government of the Republic of Poland and the Government of Ukraine on extending a tied aid credit, done at Warsaw on September 9, 2015, remains valid.

Done at ~~Warsaw~~ on ~~23.12.15~~ in two identical originals, each in the Polish, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic.
In case of any divergences of interpretation of the Protocol, the English text shall prevail.

**For the Government
of the Republic of Poland**



**For the Government
of Ukraine**

